

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	kobiety wasze w zgromadzeniach niech milczą nie bowiem jest dozwolone im mówić ale by być poddanymi tak jak i Prawo mówi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	kobiety niech w zgromadzeniach milczą, gdyż nie pozwala się im mówić;* ** lecz niech będą poddane,*** jak i Prawo**** mówi. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	kobiety w (społecznościach) wywołanych niech milczą, nie bowiem jest pozwalane im mówić; ale niech będą podporządkowane, jak i Prawo mówi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	kobiety wasze w zgromadzeniach niech milczą nie bowiem jest dozwolone im mówić ale (by) być poddanymi tak, jak i Prawo mówi

¹⁾ nie pozwala się im mówić, οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν : (1) zakaz nie dotyczy modlitwy ani prorokowania, <x>530 11:2-16</x>; (2) zakaz odnosi się raczej do tego, że (a) nauczycielami kobiet mieli wówczas być mężowie, a miejscem uczenia się dom, zob. <x>530 14:35</x>; <x>610 2:11-15</x>; albo do tego, by (b) kobiety mające wierzących mężów nie zabierały publicznie głosu w czasie dyskusji nad przesłaniem proroków (<x>530 14:29</x>); (3) zakaz apostoła powinien być rozpatrywany w kontekście braku powszechnego dostępu kobiet do edukacji, co zaczęło ulegać zmianie w środowiskach wspólnot chrześcijańskich.

²⁾ <x>610 2:12</x>

³⁾ <x>530 11:3</x>; <x>560 5:22</x>; <x>580 3:18</x>; <x>630 2:5</x>; <x>670 3:1</x>

⁴⁾ <x>10 3:16</x>